

༄༅། དོན་དམ་སྒྲིང་པོ་དོ་རྗེའི་ཚིག་ལའད།།

Vajraworte über das Wesen des Endgültigen
Vajra Speech of the Essence of the Ultimate

སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་བདེ་ཆེན་བཅོམ་ལྷན་འདས།།
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཟབ་མོ་མུགས་ཀྱི་བཅུད།།

གཉིས་མེད་གླ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱི་བོས་འདུད།།
དོན་དམ་སྒྲིང་པོ་དོ་རྗེའི་ཚིག་ལའད་བྱ།།

1) Zu Füßen des Lamas, der ungetrennt ist vom Bhagavan der großen Glückseligkeit, vor der Einheit der drei Kayas, verneige ich mich zutiefst. Den unvorstellbaren und tiefgründigen Nektar seines erwachten Geistes, die Vajraworte über das Wesen des Endgültigen, möge ich hier veranschaulichen.

*I place my head at the feet of the Guru
Inseparable from the Lord of Great Bliss, the indivisible Trikaya.
I shall explain the Vajra Speech of the Essence of the Ultimate,
The inconceivable and profound nectar of his awakened mind.*

ལྷོས་མེད་གཅིག་ཕུ་རི་དང་ནགས་ཁྲོད་དུ།།
མི་རྟག་སྤྱུག་བསྐྱེད་མོངས་པའི་འགོ་བ་རྣམས།།
བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་གིས།།

འཇིག་རྟེན་སློབ་བཏང་བཙུན་པའི་སྒྲིང་སྟོབས་གྱིས།།
དེན་ཆེན་མར་རྒྱུར་མཁའ་མཉམ་གཏུལ་བྱ་ལ།།
རང་ལ་མ་རེག་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད།།

2) Lasse, ungebunden und allein, inmitten von Bergen und Wäldern das Weltliche hinter dir und denke mit unermüdlicher Entschlossenheit über Vergänglichkeit, das Leid und die unwissenden Lebewesen nach. Für die Mütter von großer Güte, die dem Raum gleichenden zu zähmenden Wesen, lege mit Liebe, Mitgefühl und höchstem Bodhicitta, ohne Sorge um dich selbst, die große Rüstung an.

*In solitude without dependency, in the remote mountains and forests
relinquish the world and contemplate with courageous-diligence
on impermanence, suffering and the migrators who are shrouded by ignorance.
For the mothers of great kindness who are equal to space, the ones to be tamed;
Full of love, compassion, and supreme bodhicitta
Without any concern for yourself, don the great armour.*

སེམས་དེ་ལས་བྱུང་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།།

གདོད་ནས་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་ཉི་ཅུ་ཀ།།

རྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན།།

གསལ་ཞིང་རྣམ་དག་ང་རྒྱལ་བརྟན་པར་བྱ།།

3) Kraft dieser Geisteshaltung erscheint die Gestalt der Gottheit ohnegleichen:
Von Anbeginn an sind wir selbst Bhagavan Heruka,
ausgestattet mit Geschmeide, Gewändern und den Haupt- und Nebenmerkmalen.
[Sehe dich] klar und vollkommen rein. Festige den göttlichen Stolz.

*From such a mind arises the yidam deity's form,
Ourselves primordially as Lord Heruka,
Endowed with the adornments, attire, marks and signs.
[See yourself as] clearly and completely pure, and stabilize divine pride.*

བདག་ཉིད་དག་པ་ལྷ་ཡི་རྣལ་འབྱོར་གྱི།།

ཐུགས་གྱི་དགྱིལ་ལའོར་དབུས་བཞུགས་ཚོས་གྱི་སྐྱེ།།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།།

རྣམ་གསུམ་དོན་མི་ཕྱེད་བརྟན་པར་བཞུགས།།

4) Wir sind rein, die göttliche Yoga-Form.
Inmitten unseres Herzmandalas verweilt der Dharmakaya,
die ureigene Essenz aller Buddhas der drei Zeiten.
Seine drei Vajras sind [von uns] untrennbar und verweilen fest.

*We ourselves are pure, the deity yoga form.
Dwelling in our mind mandala's heart centre, is the dharmakaya,
The very essence of all Buddhas of the three times.
Its three vajras are indivisible [from ourselves] and remain steadfast.*

སེམས་ཉིད་མ་བཅོས་སྐྱེས་འགག་རྣམས་དང་བྲལ།།

རང་བྱུང་གདོད་ནས་ལྷན་གཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན།།

སྟོང་དང་མི་སྟོང་བསམ་བཞེད་ཡུལ་ལས་འདས།།

མི་རྟོག་དོན་དམ་སྦྱིང་པོ་བསྐྱོམ་པར་བྱ།།

5) Der Geist an sich ist ungekünstelt, frei von Entstehen und Aufhören,
selbstentstanden, die Essenz des von jeher Angeborenen,
weder leer noch nicht-leer übersteigt er die Bereiche des Denkens und Beschreibens.
Meditiere über die Natur des nichtbegrifflichen Endgültigen.

*Mind itself is uncontrived, free from arising and ceasing.
It is the self-arising primordial co-emergent essence,
Neither emptiness nor non-emptiness, transcending the realm of thought and word.
Meditate on this essence of non-conceptual ultimate reality.*

རྟོགས་པས་དབང་བྱས་དགོ་བ་རྒྱ་ཆེན་རྣམས།།

ཚོགས་གཉིས་དབྱེར་མེད་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་དུ།།

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཟེང་རྒྱ་མཚོ་ལྟར།།

བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྡོམ་པའི་རྒྱ་ཡིས་གདབ།།

6) Das kraft der Verwirklichungen [angesammelte] enorme Heilsame ist von den zwei Ansammlungen ungetrennt und von der Natur des Raumes. Für das große Erwachen möge dieses ozeangleiche Unbefleckte in der vollkommen reinen, dreifachen Sphäre mit dem Siegel der Widmung versehen werden.

The vast virtue, empowered through realization, is inseparable from the two accumulations and in the nature of space. For great awakening this undefiled, ocean-like virtue is to be sealed with dedication Within the perfectly pure threefold sphere.

རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པའི་ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་རྣམས།།

དུག་ཉིད་བདུན་ཕྱི་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་དུ།།

གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་རྟོགས་པའི་རྗེ་ཡིས།།

སྤང་བྱ་གཉིན་པོར་མ་གྲུབ་ཐ་དད་མིད།།

7) Die aus Bedingungen entstandenen Geistesgifte und begrifflichen Vorstellungen, an sich Gift, sind Nektar, von der Natur des Raumes. In Gegenwart des Vajras der Verwirklichung nichtdualer, ursprünglicher Weisheit sind Aufzugebendes und Gegenmittel weder existent noch verschieden.

The afflictive emotions and conceptual thoughts that arise from conditions - the poison itself - is nectar in the nature of space. By means of the vajra of non-dual transcendent wisdom, Objects of abandonment and their antidotes are neither established nor different.

མ་རིག་བདག་འཛིན་རྟོག་པའི་རྩ་བ་ལས།།

བསྐྱེད་པའི་དུག་གསུམ་ལས་བྱུང་གཞོན་པའི་གདོན།།

འཛིན་པའི་བདུན་དཔུང་དབྱེར་མེད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས།།

མཁའ་ལྗར་རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་སྟོབས་གྱི་མཚོག།།

8) Die Unwissenheit oder das Greifen nach einem Selbst, die Wurzel der begrifflichen Vorstellungen, bringt die drei Gifte hervor. Daraus kommen schädliche Dämonen zum Vorschein sowie Scharen von greifenden Maras, untrennbar vom Dharmadhatu, der wie der Raum vollkommen rein ist, die höchste Kraft an Qualitäten.

From ignorance, self-grasping, or the root of conceptual thoughts the three poisons are created, from which harmful demons And hords of the maras of clinging arise. They are inseparable from the dharmadhatu Which is pure as space and full of sublime powerful qualities.

ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་ལས་སྐྱེས་འབྱུང་བཞིའི་ལུས།།
ལམ་གཏོང་རྟོགས་པའི་ཡི་ཤེས་གསེར་འགྲུར་ཚུལ།།

མ་གྲུབ་ཡོད་པར་འཛིན་པ་རྟོག་པའི་ནད།།
མ་སྤངས་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ།།

9) Das aus Geistesgiften und begrifflichen Vorstellungen heraus Geborene, unser aus den vier Elementen bestehender Körper, ist nicht existent - ihn für etwas Vorhandenes zu halten ist eine Krankheit des Denkens. Machen wir diese Krankheit unter der verwirklichten, ursprünglichen Weisheit, dem golderzeugenden Elixier zu unserem Pfad, gibt es nichts, das aufzugeben wäre; unser Körper wird vollkommen rein, der Dharmakaya großer Glückseligkeit.

The body which is comprised of the four elements arises from afflictive emotions and conceptual thoughts.

Clinging to the body as though it exists when it does not is conceptual illness.

By taking this illness onto the path through the primordial wisdom of realization, an elixir of alchemy,

Without anything to abandon, the body is completely purified into dharmakaya's great bliss.

སྐྱེ་མའི་ལུས་མཐའ་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་དུ།།
གཉིས་མེད་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ནི།།

འབྱུང་བཞི་རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་རོ་བོ་ཉིད།།
དུས་གསུམ་མི་འགྲུར་འཆིང་བས་གོས་པ་མེད།།

10) Unser illusionärer Körper ist letztendlich von der Natur des Raumes, seine vier Elemente sind vollkommen rein. Von der ureigenen Essenz des Dharmadhatus ist er untrennbar. Die große Yogini oder der große Yogi, die dies erkennen, verbleiben in den drei Zeiten unveränderlich, Fesseln schränken sie nicht ein.

This illusory body is ultimately like the nature of space,

Its four elements completely pure. It is inseparable

from the very essence of the dharmadhātu. The great yogis who realize this

Remain unchanging throughout the three times, and fetters [of afflictive emotions] do not hinder them.

དག་པ་གཉིས་ལྷན་ངོ་མེད་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ།།

ཆོ་འདིར་མངོན་གྱུར་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་འཆང་།།

དག་དང་མ་དག་གསུལ་བྱ་བམས་ཅད་ལ།།

གང་ལ་གང་འདུལ་ལྷན་གྲུབ་རྒྱན་ཆད་མེད།།

11) Wird [so] der unbefleckte Dharmakaya, der die zwei Reinheiten besitzt, in diesem Leben verwirklicht, werden wir zum unerschütterlichen Vajradhara. Für alle reinen und unreinen, jeweils entsprechend zu zähmenden Wesen [wirken seine Aktivitäten] mühelos-spontan und ununterbrochen.

Thus achieving the stainless dharmakaya endowed with the two-fold purity

*In this life we become the unshakable Vajradhara.
And for those pure and impure beings who are to be tamed accordingly
Activities are spontaneously and ceaselessly manifest.*

ཟབ་དོན་སྒྲིང་པོ་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བའི།།

དག་བས་འགྲོ་རྣམས་དོ་རྩེའི་སྐྱེ་ཐོབ་ཤོག།

Mögen die Lebewesen kraft des Heilsamen, das aus dem Aufzeigen des Wesens der tiefgründigen Bedeutung entstanden ist, den Vajrakörper erlangen!

*By the virtue arisen from composing this essence of profound meaning,
May all migrators attain the vajra body!*

དོན་དམ་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་དོ་རྩེ་རྣམས་བཀོད་པ་རྒྱུགས་སོ།།

„Das Wesen des Endgültigen“ wurde von Ngoje Repa verfasst.

‘Vajra Speech of the Essence of the Ultimate’ was composed by Ngoje Repa.

*English Translation revised by Khenchen Konchog Gyaltsen, February 18th 2017, Rinchen Ling Monastery,
Nepal and December 2017.*

Deutsche Übersetzung: Könchog Yeshe Metog, Dezember 2017, Drikung Kagyu Samtenling
Nonnenkloster, Indien.